## Tematické okruhy SZZ Překladatelství Španělského jazyka

**Okruhy II. - VI. jsou zkoušeny na základě konkrétního textu**

## I. Teorie překladu

1) Translatologie jako vědní disciplína. Vymezení základních pojmů a předmětu zkoumání.

2) Dějiny překladu: tzv. „Toledská škola“; překladatelé Bible, sv. Jeroným, Martin Luther; nejvýznamnější překladatelské tendence v období renesance, klasicismu a romantismu.

3) Překlad a moderní translatologické a lingvistické teorie (J.-P. Vinay, J. Darbelnet; Georges Mounin; Eugene A. Nida, R. Jacobson).

4) Interpretativní teorie/ teorie smyslu - Pařížská škola (D. Seleskovitchová, Marianne Ledererová).

5) Československá překladatelská škola a literární překlad (60. léta 20. stol.): Jiří Levý (deskriptivní přístup).

6) Teorie translatorického jednání (Justa Hölz-Mänttäriová).

7) Teorie *skoposu* - Katharina Reissová, Hans Vermeer, Christiane Nordová (Heidelberská škola).

8) Teorie polysystému – James Holmes; Itamar Even-Zohar (postavení překládaného díla v literárním polysystému cílové kultury).

9) Teorie polysystému - Gideon Toury (normy - adekvátnost x akceptabilita/přijatelnost, atd.).

10) Směry výzkumu v oblasti překladu od konce 20. stol.; překlad jako manipulace (S. Bassnett, A. Lefevere), T. Hermans, L. Venuti, J. Lambert, A. Pym, atd.

11) Současné tendence: koncepce poststrukturalistické (dekonstrukce) a jejich vliv na další směry ovlivněné feminismem, postkolonialismem, kulturalismem, sociologií, atd.

## II. Teorie literatury

1) Literární věda: členění a předmět zkoumání.

2) Tematická a jazyková výstavba literárního díla.

3) Kompozice literárního díla.

4) Tropy a figury.

5) Literární žánry.

6) Znaková povaha literárního díla.

7) Naratologie.

## III. Fonetika a fonologie

1) Předmět studia fonetiky a fonologie; rozdíly mezi oběma disciplínami.

2) Hláska, foném, alofon, archifoném.

3) Asimilace hlásek ve španělštině.

4) Foném – distinktivní rysy.

5) Fonologické opozice (typy opozic podle porovnávacího základu, četnosti výskytu protikladu a povahy distinktivního rysu); neutralizace fonologických opozic.

6) Přízvuk, jeho typ a místo ve španělštině.

7) Ortografický a diakritický přízvuk; pravidla psaní přízvuku ve španělštině.

8) Intonace: funkce, průběh melodické křivky, typy koncové fáze.

9) Melodie vět oznamovacích, tázacích (dle typu otázky) a zvolacích ve španělštině.

10) Vokalický systém španělštiny z hlediska fonetického a fonologického.

11) Kombinatorika samohlásek (diftongy, triftongy, hiáty).

12) Sinéresis a sinalefa.

13) Konsonantický systém španělštiny z hlediska fonetického a fonologického.

14) Interpunkce ve španělštině (hlavní rozdíly oproti češtině).

## IV. Morfosyntax

1. Estructura morfológica de palabra, tipos de morfemas, alomorfos.
2. Procesos de formación de palabras (palabras simples, derivadas , compuestas, parasintéticas).
3. Categorías gramaticales y categorías léxicas.
4. Sustantivo y adjetivo: clasificación, características y categorías gramaticales.
5. Pronombre: clasificación, características y categorías gramaticales.
6. Verbo: características generales, tiempo y aspecto; concordancia de tiempo.
7. Verbo: modo, diátesis.
8. Categorías léxicas invariables.
9. Enunciado, oración, frase, sintagma.
10. Elemento oracional x función oracional.
11. Grupo sintáctico nominal (núcleo, actualizadores, modificadores).
12. Grupo sintáctico adjetival (núcleo y modificadores).
13. Grupo sintáctico verbal (núcleo y complementos).
14. Tipos de complementos: argumentos y adjuntos.
15. Componentes periféricos de la oración (atributo oracional, tópicos, etc.).
16. Atributo y complemento predicativo: criterios de delimitación.
17. Oración simple y compleja, conjunto oracional.
18. Tipos de oraciones impersonales.
19. Clasificacación de las oraciones subordinadas (concepción tradicional x Gómez Torrego).

## V. Lexikologie a sémantika

1. El concepto de la “palabra”.
2. Lexicología: delimitación y objeto de estudio.
3. Estructura del léxico español (léxico vernáculo, cultismos, semicultismos, préstamos).
4. Formación de palabras.
5. Neología formal y neología semántica.
6. Significante, significado, concepto, denotatum.
7. Relaciones de significado: sinonimia y antonimia.
8. Relaciones de significado: homonimia y polisemia.
9. Cambios de significado.
10. Semántica, semiología, semiótica (delimitación y objeto de estudio).
11. Semántica tradicional vs. semántica estructural.
12. Estructura del lexema.
13. Oposiciones semánticas.
14. Campos léxicos.

## VI. Stylistika

1)Styl a stylistika: definice základních pojmů. Styl a text. Vztah k příbuzným disciplínám (teorie komunikace, textová lingvistika, pragmalingvistika, diskurzívní analýza).

2) Stylistika v českém a španělském pojetí. Funkční styly a textové typologie. Jazykové rejstříky.

3) Stylotvorné faktory.

4) Jazyk a styl odborného projevu.

5) Jazyk a styl administrativy a práva.

6) Jazyk a styl psané a mluvené publicistiky.

7) Jazyk a styl reklamy a propagandy.

8) Jazyk a styl umělecké literatury.

9) Jazyk a styl běžně mluveného projevu.